

●王雅戈 侯汉清

我国第一部语词索引《老解老》研究*

摘要 《老解老》是中国人最早编纂的汉文古籍语词索引,运用了新兴的汉字逐字索引技术并加以创新,对古籍研究方法和索引技术产生了较大影响,在中国索引学史上占有一席之地。它已经具有完整的现代索引结构。其创新主要表现在:应用词语中词索引技术,引进索引文句结束标识符号,索引排序和词频统计。表3。图2。参考文献12。

关键词 《老解老》 蔡廷干 《道德经》 语词索引 索引史

分类号 G353.21

ABSTRACT *Lao jie lao* is the first concordance of Chinese ancient books. Using a newly developed Chinese character indexing technique, it has had great effects on the research methodology for ancient books and on indexing techniques in the history of Chinese indexing science. It has a complete modern indexing structure, which is reflected in the word indexing technique, the introduction of ending indicators for indexing texts, the sorting of indexes and the statistics of word frequencies. 3 tabs. 2 figs. 12 refs.

KEY WORDS *Lao jie lao*. Cai Tinggan. *Dao de jing*. Concordance. History of indexing.

CLASS NUMBER G353.21

1921年2月,蔡廷干编成《老解老》一书,即老子《道德经》的语词索引,并于1922年8月刊印。这是中国人最早以“堪靠灯”(concordance,语词索引)的方式研究《道德经》。《老解老》一书应用当时最新的索引技术——逐字索引法,编制汉文古籍索引,对后来索引技术的发展产生了重要影响,哈佛燕京引得编纂处编纂的《汉学引得丛刊》等也引用了该技术。由于该书印量小,流传不广,后世难见原貌,至今未见专文介绍。因著拙文,对其人其书加以评析,为研究我国古代索引技术发展史积累资料,并为编纂古籍索引提供参考。

满袁称帝而与袁疏远。1919年后曾任北洋政府外交总长、内阁代总理等职。1920年代后研究国学,将唐诗三百首英译,在美国出版,并著《唐诗英韵》和《古箴篇建首检字》等。他还倾心于老子研究,所编撰的《老解老》一书,是其研究老子心得之精华。

蔡氏一生宠辱浮沉,惊心动魄,知天命之年静心寻求人生真谛,潜心老子。受过西洋文化熏陶的他,深刻领会西洋索引之法对学术研究的重要作用,并借鉴运用于老子研究,产生了全新的效果,这就是他带领其同事、下属、儿子多人,经过多次编、录、校所编撰的老子《道德经》索引——《老解老》。

1 《老解老》编者蔡廷干

蔡廷干(1861~1935),字耀堂。广东省香山县(今珠海市香洲区)金鼎镇外沙村人。1874年第三批官费赴美留学,归国后供役海军,任鱼雷艇管带。1894年参加中日甲午战争,败后驾鱼雷艇逃跑时被日军俘获,押大阪监禁,战后遣返回国。1901年由唐绍仪引荐入袁世凯幕府。1911年任清政府海军部军制司司长、舰队司令,授中将衔。辛亥革命后任袁世凯高等军事顾问、英文秘书长、税务长会办。后因不

2 索引研究论著对《老解老》的评价

《老解老》一书,自问世以来,就受到学界关注。首先是数位作者为它所写的几篇序言、跋文,均对蔡廷干应用语词索引研究《道德经》的独特治学方法和《老解老》的学术价值给予高度评价。蔡廷干编纂《老解老》,是为了从《道德经》原文中探讨《道德经》的含义。他借鉴西方人为《圣经》编纂“堪靠灯”的方法,为《道德经》的研究开辟了崭新的途径。“虽不加一语诠释,而以经证经,字字皆原经之注脚,洵为老子

* 本文受科技部“社会公益研究专项”资助。项目编号:2005DIB6J028。

之功臣。”^[1]“经后串珠一卷,于老氏之微言大义,前后引证,若全符契,不必别求注,而老氏之旨自明。匪独开读书之创例,抑亦实为老氏之功臣。”^[2]这些评价说明了《老解老》一书对研究《道德经》具有开创性的贡献。

从索引学的角度来看,几乎无一例外,凡是论述中国索引的论著均对《老解老》有着很高的学术评价。

1932年11月,洪业在其索引学研究专著《引得说》中对《老解老》一书曾作评介:“中国人旧书作‘堪靠灯’,似当以此为最先。惜《老解老》为非卖品,故坊间不常见。又未于报端有广告宣传,青年学子知之者盖寡,故特为表扬焉。”^[3]《老解老》深受我国近代索引学研究的开山之作《引得说》的重视,《引得说》评价它是“中国人旧书作‘堪靠灯’”的最早者,肯定了《老解老》在索引学领域的开创性贡献^[4]。

1984年6月,潘树广在《古籍索引概论》中对《老解老》曾有评介,并举“玄”字的索引款目为例,使人们能够见一斑而窥全豹^[5]。

1993年6月,侯汉清在《索引法教程》中论述索引运动大事记时,列举了《老解老》一书,并选其款目印作《索引法教程》的封面插图^[6],可见他对《老解老》的钟爱和重视。

1993年12月,黄恩祝在《应用索引学》“2A·逐字索引”和“2H·串珠”两节中说:“我国的蔡廷干在1921年编了《老解老·道德经串珠》”,并举“非”字的索引款目为例对《老解老》进行评介^[7]。

2000年,潘树广为卢正言所编《中国索引综录》一书所作序言中指出,我国最早的“专书逐字索引,有蔡廷干1921年编成的《老解老》”^[8]。

从这些评价可以看出,《老解老》在中国索引史上有很高地位。

3 《老解老》的结构

《老解老》由以下几部分组成:①序言,包括1922年夏浙江五泉唐孙宝琦所作的“序”和1921年2月8日蔡廷干所作“老解老自序”两篇;②凡例;③读法;④第一章笺注;⑤经编者断句标点的“老子道德经原文”;⑥老子道德经串珠,所谓串珠,是形象化的称代,亦即语词索引,此处指《道德经》逐字索引;⑦老

子道德经不二字目录;⑧跋文,计有1920年3月高超、1922年4月东台吴心毅以及1922年6月南海任荣杖所作三篇跋文。

《老解老》版面为16开宣纸线装本,单鱼尾,鱼尾处印有书名、章名和页码,每页竖排9栏,每栏21字,栏上印有标目字及其钥号。

全书篇幅的分布是,索引正文即串珠164页,老子道德经原文21页,逐字索引的篇幅一般较长,本书中的索引篇幅长度几乎是《道德经》原文的8倍。

需要指出的是,关于老子《道德经》各种版本及其流传情况,千百年来已经有许多著作研究,各家所言,莫衷一是,各抒己见,纷繁难辨。要为它编纂索引,必须选一确定的版本,选本需要质量高,还要相对通行,即“可靠”及“流通”二者并得^[9],使读者查阅索引的同时也能够方便地查找原文。《老解老》选择的《道德经》版本为武英殿本,殿本是公认质量高的版本,这符合“可靠”的选本标准。但是殿本一般读者不易得到,为解决这个矛盾,蔡廷干特意在《老解老》一书中附有依据殿本所印的《道德经》原文,满足“流通”的需求。

1993年发掘出土了郭店楚墓竹简老子《道德经》版本,与以往流行的版本内容大不相同,不论是全文总字数,还是单字字数,以及章节顺序等方面,差异都比较大。经过为后者编制逐字索引,并将两种版本列表比较如表1。

表1 《道德经》两种版本字句数统计

道德经	章	单字	原文字数	索引款目数	索引总字数
武英殿本	81	804	5278	5165	27616
郭店简本	38	464	2176	2106	12873

可以看出,“武英殿本”无论是章数、原文字数还是单字数都大大多于“郭店简本”《道德经》^[10-11]。前者的索引款目数和索引总字数也大大多于后者。

3.1 索引结构

《老解老》一书的索引由钥(汉字排检信息编码)、目(标目)、注(注释)、数(地址、出处)、文(原文)等部分组成,已经具有完整的现代索引结构。标目的钥号以单字出现的顺序号构成,目直接用单字表示,而注和文在本书中合而为一,均为包含标目字的原文文句,数则以《道德经》原文文句所在的章号表示。

3.2 索引图例

難	
四六	
共用十三次	
二難相成○三不貴難得之貨○十二難得之貨○六十三	
圖難於其易○天下難事○多易必多難○是以聖人	
納難之○故終無難矣○六十四不貴難得之貨○六十五民之	
難治○七十三是以聖人納難之○七十五民之難治○是以難	
治○	
老解老	串珠
四十三	

研究能够深刻领会,加上他的官职地位,更易付诸实施。索引研究受学者重视并引起热烈讨论,以及大规模为汉文古籍编纂索引,形成所谓的“索引运动”,如胡适《国学季刊》的“发刊宣言”(1923)、何炳松的“拟编中国旧籍索引例议”(1925)等均是《老解老》之后的事情,必然受到《老解老》的影响。当时,语词索引由国外传入中国不久,主要是几种版本的《圣经》串珠,因此《老解老》对编纂中国古籍索引,特别是为汉文古籍编纂逐字索引开了先例,对后世有重大影响。著名的哈佛燕京学社编纂《汉学引得丛刊》,中法汉学研究所通检组编纂的《中法通检丛刊》,都借鉴了《老解老》的成功经验。

4.2 引进索引文句结束标识符号“○”

《老解老》索引以《道德经》原文句子作为索引注文,在每个标目字下,把所有包含该标目字的原文句子,按原句在原文中出现的章次顺序排列。为了阅读索引方便,有必要在每个文句末尾添加比较明显的符号,用以标识上句结束,下句开始。蔡廷干在《老解老》索引款目末尾都添加了标识符号“○”,既明显标识了每条款目的结束位置,又使款目之间有了明显的间隔标识。

这个符号“○”被引进到索引中之后,标识明晰,阅读十分醒目方便,起到了很好的助读作用。这个符号的引进还对后来的汉文古籍索引编纂有较大影响,著名的《汉学引得丛刊》就采用这个符号。

虽然《汉学引得丛刊》引进“○”这个符号时并不是用作结束符,而是用作索引注文中与标目重复字词的替代符,增强了索引的明晰程度,使这个符号不仅有助读作用,而且赋予它助记功能,《汉学引得丛刊》受《老解老》影响的痕迹却可明显从此看出。很多后世索引引用了这种方法,受益甚多。

4.3 索引排序

《老解老》索引排序分为两个方面:索引标目排序;同一标目下的索引款目排序。前者需要给每个索引标目编一个排检顺序号,即《引得说》总结索引结构时所说的“钥”。例如:原文一开始的句子是“道可道,非常道,名可名,非常名”,因此,“道一”表示“道”在原文中第一个出现的字,编为一号;“可二”、“非三”表示“可”、“非”分别是原文中第二、第三个出现的单字。如要查找“难”字的索引,在按照笔画数为序排列的不二字目录中,“十九画”下可查到“难四十六”,再查索引的第四十六个标目,就是“难”的索引款目(参见图1)。

后者按索引文句出处的先后顺序排。该法的优

点是可以数值的自然顺序排列文句,操作方法最简单,容易实现,缺点是文句与文句之间的语义关联没有被深入揭示。

索引篇幅相对庞大,不便直接查找标目。为了使读者顺利查到标目的钥号,蔡廷干把原文单字按其字顺笔画数排序,并在每个单字后附上该字在原文中出现的顺序号,从而形成一个篇幅很小、检索简便,直接指向《老解老》索引的“字顺——钥号”对照检字表。用字顺指向单字的排序方法是《老解老》的一项创新,对后来的《汉学引得丛刊》、中法汉学《通检》及《十三经索引》等都有影响。

4.4 词频统计

《老解老》对每个单字的词频进行了统计,即每个单字在《道德经》原文中出现的次数,如“无六,共用一百二次”,即“无”的词频为102。但是这并不表示有102句含“无”字的原文句子,有时一句原文中可能出现多个“无”字,故文句应少于或等于102句,例如:“三常使民无知无欲○”一句中就有两个“无”字。

词频统计可以准确反映一个词出现的次数,从而看出该词在文章中的重要性。如果暂不考虑虚词,通过《老解老》对《道德经》的词频统计可以看出,“为113”、“无102”、“天92”、“人85”、“有82”、“下82”、“道76”等实词的词频数都很高,能从数量上进一步反映《道德经》的论述重点。

表2 《道德经》部分高频字统计

113 为	58 大	32 圣	21 事	18 上	13 治
102 无	52 善	30 常	21 言	17 成	13 王
92 天	44 德	28 国	21 强	17 失	13 兵
85 人	38 生	26 欲	21 用	16 长	12 明
82 有	37 物	24 名	20 行	16 胜	12 器
82 下	34 可	23 身	20 足	15 处	11 易
76 道	33 民	23 将	19 我	15 信	11 后
64 故	33 贵	22 吾	18 地	14 相	11 守
58 知	33 自	21 万	18 死	14 多	11 柔

表2是《道德经》词频大于10且为实词的单字统计。如果把词频统计与出处标识结合起来研究,还能进一步准确揭示该词在文章的哪些章节是论述的重点。

表3是“道”在各章的词频分布。“道”的总词频为76,明显是高频词,无疑是《道德经》论述的重点之一;从“道”的出处看,几乎是间隔均匀地分布在近一半的章节中,可见“道”是全文论述的重点;“道”在23,25,30,41,51,53,62,77等章节中的频次高于3,

最高为 41 章,频次为 9,可见在这些章节中,“道”是 论述的重点之重点。

表3 “道”词频分布统计

章号	1	4	8	9	14	15	16	18	21	23	24	25	30	31	32	34	35	37	38
频次	3	1	1	1	2	1	2	1	2	5	2	4	3	1	2	1	1	1	2

章号	40	41	42	46	47	48	51	53	55	59	60	62	65	67	73	77	79	81
频次	2	9	1	2	1	1	4	3	2	1	1	3	1	1	1	4	1	2

尽管《老解老》一书有许多优点,但也有不足。它是一种纯粹的单字语词索引,古籍文献中以单字词为多,但也包含一些多字词,单字索引固然有其重要价值,但如能将这些多字词也编成索引,对揭示文献中多字词的作用和含义,以至研究全文的内容,都有益处。

从这个角度看,《老解老》中缺乏多字语词索引,如能为原文中的“合抱之木,生于毫末”、“九层之台,起于垒土”、“千里之行,始于足下”等一些成语,以及“万物”、“圣人”、“百姓”等常用词汇编制索引,可以更深入地揭示这些成语和词汇的用意。但词索引的编纂相对单字索引而言,其勾标和编排的难度较大,在当时的技术条件下较难实现。

另外,数字序号较易混淆。第 11 章中的原文句子“三十幅共一轂”在索引中分别被索引在“三”、“十”、“幅”、“共”、“一”、“轂”各标目之下。如在标目字“三”之下,有索引款目“……〇十一三十幅共一轂〇”,款目中的“十一”表示出处,“三十”是句子的一部分。虽然索引款目中的“十一”是用小字号排版印刷的,但由于“十一”和“三十”都是汉字,区别不是很明显,容易混淆。出现这种现象的原因,是阿拉伯数字及其他表示序号的数字系统当时在国内尚未流行。

但是瑕不掩瑜,蔡廷干所编《老解老》,是中国人最早为汉文古籍所编制的语词索引。20 世纪初,中文书稿版式多为竖排,阿拉伯数字应用还不广泛,标点符号刚刚兴起,图书大多数都不统一连续标记页码,汉字排检问题正在讨论之中,存在着许多技术上的困难和局限。蔡廷干继承了中国古代的索引方法,

应用了国外新兴的索引技术,解决了许多技术难题,通过继承和引进,走出了一条创新汉文古籍语词索引的道路。这在当时只有像他这样既谙熟中文古籍,又熟悉外国索引技术的学者才能做到。他所编纂的《老解老》,对汉文古籍整理和中国索引技术都产生了重要影响,在中国索引史上抹下了浓重的一笔。

参考文献

- 1 蔡廷干. 老解老. 自刊,1922. 8;刘宝琦序
- 2 蔡廷干. 老解老. 自刊,1922. 8;吴心穀跋
- 3,9 洪业. 引得说. 哈佛燕京学社引得编纂处, 1932
- 4 侯汉清,王雅戈. 中国近代索引研究的开山之作——《引得说》. 大学图书馆学报,2006(6)
- 5 潘树广. 古籍索引概论. 北京:书目文献出版社,1984
- 6 侯汉清. 索引法教程. 南京农业大学,1993
- 7 黄恩祝. 应用索引学. 上海:上海书店出版社,1993
- 8 卢正言. 中国索引综录. 上海:上海辞书出版社,2000
- 10 邓各泉. 《郭店楚简〈老子〉释读》. 长沙:湖南人民出版社,2005
- 11 [美]艾兰(Sarah Allan),[英]魏克彬(Crispin Williams)原编;荆文编译. 郭店《老子》:东西方学者的对话. 北京:学苑出版社,2002
- 12 林语堂. 创设汉字索引制议. 科学,1917,10(3)

王雅戈 南京农业大学博士生,常熟理工学院图书馆副研究馆员. 通信地址:江苏常熟. 邮编 215500。

侯汉清 南京农业大学信息科技学院教授,博士生导师. 通信地址:南京童卫路6号. 邮编 210095。

(来稿时间:2006-06-08)